

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica, finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers (Level 1), ERIH+, MLA - Modern Language Association Database, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Maria Teresa Cabré (Presidente della Secció Filològica dell'Institut d'Estudis Catalans e Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Claudio Venza (Università degli Studi di Trieste).

International Advisory Board

Lola Badía (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals - C.S.I.C. e Institut d'Estudis Catalans, Barcelona), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino)

Redazione

Gabriella Gavagnin (Universitat Central, Barcelona), Silvia Grassi (Università degli Studi di Torino e ERC Executive Agency, Bruxelles), Barbara Greco (Università degli Studi di Torino), Elena Pistolesi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia).

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Verdi 10 - I-10124 Torino

tel. +39 011 6702000 fax +39 011 6702002

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

7 (2017)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Università di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La Rivista Italiana di Studi Catalani è patrocinata da:



© 2017

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi 47 – I-15121 Alessandria

tel. +39 0131 252349 fax +39 0131 257567

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISSN 2279-8781

ISBN 978-88-6274-775-2

Indice

ANDREU BOSCH I RODOREDA <i>Jordi Carbonell, in memoriam</i> (Barcelona, 23 d'abril de 1924 - Barcelona, 22 d'agost de 2016)	1
FRANCO CARDINI <i>Tra conoscenza dell'Islam, istanze missionarie e spirito di crociata.</i> <i>Postille lulliane</i>	5
JOAN REQUESENS I PIQUER <i>Jaume Collell i un manuscrit català de Sardenya (s. XVI):</i> <i>història i llengua (i un pròleg significatiu)</i>	27
AUGUST BOVER I FONT <i>Tot escrivint Gual. Notes sobre la poesia d'Antoni Coronzu</i>	53
XAVIER RULL <i>El valor del sufix -esc en català medieval: ktètic versus gentilici</i>	63
ABEL SOLER <i>Els consells d'amor de Guiniforte Barzizza al valencià</i> <i>Francesc de Centelles (Milà, 1439) i la intenció literària del "Curial"</i>	77
SILVIA GRASSI <i>Light Entertainment, Melodrama and Realism in Soap Operas.</i> <i>An Intercultural Exploration of National Traditions of This Genre</i>	99
ISABEL TURULL CREXELLS <i>L'amistat entre Carles Riba i Joan Crexells i el retrobament</i> <i>de dos quaderns d'autògrafs</i>	127
LISA PELIZZON <i>Le rivelazioni di una città: Barcellona attraverso lo sguardo</i> <i>di Kati Horna</i>	141

ATTUALITÀ

ALAN YATES

Some Notes on Raimon Casellas and Víctor Català 157

MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS

Congreso Internacional «Propter magnare creatus»... Lengua, literatura y gastronomía entre Italia y la Península Ibérica», Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 21-23 de septiembre de 2016 162

RECENSIONI

Josep Massot i Muntaner, *De València i Mallorca. Escrits seleccionats*, edició a càrrec de V. Simbor Roig, València, Universitat de València, Col·lecció Honoris Causa 29, 2017, 490 pp. (V. Orazi), pp. 169-171; Tilbert Dídac Stegmann, *El plaer de llegir literatura catalana*, Lleida, Pagès Editors, 2016, 287 pp. (V. Orazi), pp. 172-177; *Linguaggi del metareale nella cultura catalana*, a cura di V. Orazi et al., monografia di Quadri – Quaderni di RiCOGNIZIONI. *Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne*, 3, 2016, Torino, Università degli Studi di Torino, 399 pp. (B. Greco), pp. 178-184; *Studia medievalia Curt Witlin dedicata / Medieval Studies in Honour Curt Witlin / Estudis medievals en homenatge a Curt Witlin*, edició a cura de L. Badia, E. Casanova i A. Hauf, Alacant, IIFV, Symposia Philologica 25, 2015, 361 pp. (V. Orazi), pp. 185-190; *Història de la literatura catalana*, dirigida per À. Broch, *Literatura moderna (IV) Renaixement, Barroc i Il·lustració*, J. Solervicens dir., Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Editorial Barcino - Ajuntament de Barcelona, 2016, 590 pp. (V. Orazi), pp. 191-195; Ausiàs March, *Dictats. Obra completa*, edició de R. Archer, traduccions de M. Coderch y J.M^a Micó, Madrid, con la colaboración de V. Martines, E. Sánchez, M^a Angels Fuster i J. Antolí, Madrid, Ediciones Cátedra, Colección Letras Hispánicas 788, 2017, 1144 pp. (J.V. Escartí), pp. 196-199; *Els manuscrits, el saber i les lletres a la Corona d'Aragó, 1250-1500*, a cura de L. Badia, Ll. Cifuentes, S. Martí i J. Pujol, Barcelona, PAM, 2016, 267 pp. (E. Pistolesi), pp. 200-206; Mercè Rodoreda, *Obra de joventut. Novel·les, narracions, periodisme*, justificació de J. Molas, pròlegs de C. Arnau i R. Porta, Barcelona, IEC - Edicions 62 - Fundació Mercè Rodoreda, Biblioteca Clàssica Catalana, 2015, 1122 pp. (V. Orazi), pp. 207-209; Mercè Rodoreda, *Obra plàstica*, pròleg de J. Ros, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Arxiu Mercè Rodoreda 6, 2016, 215 pp. (V. Orazi),

pp. 210-213; *Els catalans a la Mediterrània medieval. Noves fonts, recerques i perspectives*, edició de Ll. Cifuentes i Comamala, R. Salicrú i Lluch, M. Mercè Viladrich i Grau, Roma, Viella, IRCVM - Medieval Cultures 3, 2015, 500 pp. (V. Orazi), pp. 214-219; *Història i poètiques de la memòria: la violència política en la representació del franquisme*, G. Sansano, I. Marcillas Piquer, J.-B. Ruiz-Núñez eds., Alacant, Universitat d'Alacant, 2016, 477 pp. (V. Orazi), pp. 220-227; Josep M. Llompart, *Selecció de pròlegs*, a cura de P. Arnau i Segarra, Palma de Mallorca - Barcelona, Edicions UIB - Institut Menorquí d'Estudis - PAM, 2014, 2 vols., 241 + 275 pp. (V. Orazi), pp. 228-230; Antoni Coronzu, *Totes les poesies i un llibre més*, pròleg de R. Delor, Barcelona, Edicions Saldonar, 2016, 217 pp. (V. Orazi), pp. 231-232; Joan-Elies Adell, *Scandaglio*, premissa e traduzione di A. Coronzu, Alessandria, Edizioni dell'Orso, Bibliotheca Iberica 5, 2017, 133 pp. (V. Orazi), pp. 233-235; Silvia Grassi, *Gender and Sexual Dissidence on Catalan and Spanish Television Series. An Intecultural Analysis*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2016, 284 pp. (V. Orazi), pp. 236-238; *El encaje constitucional del derecho a decidir. Un enfoque polémico*, J. Cagiao y Conde, G. Ferraiuolo coords., Madrid, Catarata, 2016, 271 pp. (D. Praino), pp. 239-240; Lluís Llach, *Le donne della Principale*, traduzione di S. Cavarero, Venezia, Marsilio Editori, 2016, 342 pp. (I. Turull), pp. 241-242; Gaspar Jaén i Urban, *Llibre de la Festa d'Elx*, Alacant, Departament d'Expressió Gràfica i Cartografia de la Universitat d'Alacant, Sèrie EGA.ua 5, 2015, 40 pp. (C. Cortés), pp. 243-245; Andrés Martínez Medina (dir.), *Arquitecturas para la defensa de la costa mediterránea (1936-1939)*, CD-ROM + opuscle, Alacant, Servei de Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016, 68 pp. + imatges electròniques (G. Jaén i Urban – R. Irlas Parreño), pp. 246-250; *London's Rivers. A Collection of Landscape Drawings by Gaspar Jaén i Urban*, with Texts by R. Archer, R. Bellveser, A. Bover, E. Bru-Domínguez, C. Caulfield, J. Conrad, T. Costa-Gramunt, M. Desclot, C. Dickens, C. Duarte, T.S. Eliot, J. Fernández de Castro, V. Gaos, G. Jaén Urban, B. Jerrold, P.J. Gutiérrez, T. Llorens, C.L. Marcos, A. Martínez Medina, V. Molina Foix, J. Navarro, J. Pla, J. Siles, V. Smith, E. Spenser, W. Wordsworth, Alacant, Universitat d'Alacant, 2015, 32 pp. (V. Orazi), pp. 251-252; Gaspar Jaén Urban, *Nova York 1990*, Alacant, Departament d'Expressió Gràfica i Cartogràfica de la Universitat d'Alacant, 2016, 56 pp. (V. Orazi), pp. 253-254.

Studia medievalia Curt Witlin dedicata / Medieval Studies in Honour Curt Witlin / Estudis medievals en homenatge a Curt Witlin, edició a cura de Lola Badia, Emili Casanova i Albert Hauf, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Symposia Philologica 25, 2015, 361 pp.

Veronica ORAZI
Università degli Studi di Torino

Questa miscellanea in onore di Curt Witlin si apre con un prologo dei curatori (pp. 7-8), cui seguono una nota bio-bibliografica redatta da August Bover (pp. 9-27) e il contributo di Julio Torres-Recinos, *Curt Witlin: erudición, trabajo y calor humano* (pp. 29-32), che offre un ricordo personale dell'incontro dell'autore con il filologo e linguista svizzero all'Università di Saskatchewan, in Canada.

La serie degli articoli raccolti nel volume è inaugurata dal testo di Rafael Alemany Ferrer su *Els elements d'articulació interna en les proses mitològiques de Joan Roís de Corella* (pp. 33-50), che si sofferma su un insieme di quindici narrazioni brevi corelliane ricreazione di altrettanti miti classici; esse condividono con altre opere dell'autore un medesimo elemento: la formulazione di una proposta morale consistente nel rifiuto della passione amorosa e della guerra, entrambe causa di infelicità, di distruzione e di morte. L'autore si sofferma quindi sull'articolazione interna dei testi e sui riferimenti incrociati ai miti trattati nell'intera serie, identifica come tratto principale la presenza della voce di un narratore (pretesto narrativo che si fa personaggio o personaggio stesso), la cui presenza rafforza il legame tra le diverse storie, integrandole in sequenze. Un altro aspetto che contribuisce a conferire coesione a queste prose mitologiche è rappresentato dalle allusioni ad altri miti della serie rivelabili al loro interno. Queste tecniche di articolazione sembrano suggerire che Joan Roís de Corella abbia plasmato alcuni aspetti di questi testi giovanili conferendo loro unitarietà, riaffermandone così alcune costanti retorico-stilistiche, le ricorrenze tematiche e il proposito moralizzatore generale, senza escluderne al contempo la genesi e la trasmissione originariamente indipendenti.

Lola Badia e Jaume Torró analizzano invece *Ambient internacional i cultura de cort al "Curial e Güelfa": primer suplement a l'edició de Quaderns Crema 2011* (pp. 51-66), a partire dal contesto letterario in cui si origina l'opera, considerato come punto di riferimento primario: la citazione di toponimi che consentono di tracciare una mappa dell'Europa – fondamentalmente franco-centrica – e del Vicino Oriente e la triplice

menzione di Angers, la presenza della figura di Ettore e del figlio Astianatte. Questi e altri elementi portano i due studiosi a concludere che il *Curial* sia stato composto nel quarto decennio del XV sec., «en un ambient cortesà catalanoaragonés de marcada projecció internacional» (p. 63), come dimostrano l'ambientazione geografica della vicenda e la rielaborazione creativa delle fonti letterarie utilizzate, l'orizzonte linguistico volutamente sopradialettale che si ricollega alla vigenza del catalano amministrativo della cancelleria dei tempi di Alfonso il Magnanimo.

Lluís Brines studia il rapporto tra *Eiximenis i la ciència* (pp. 67-79), a partire dal ruolo chiave che giocano l'empirismo e lo sperimentalismo nel pensiero dell'autore, nel francescanesimo oxoniense e in autori antecedenti e contemporanei a Eiximenis, insistendo sull'evidente interesse del *gironí* per le questioni scientifiche, rilevabile con frequenza nella sua opera. Chiude il contributo un nutrito elenco di riferimenti bibliografici (libri, articoli, documenti online, manoscritti, incunaboli, edizioni antiche e moderne).

Lluís Cabré e Jaume Torró offrono una riflessione su *La data de naixement de Bernat Metge i d'Andreu Febrer, notaris i escriptors* (pp. 81-85), basandosi sulla critica precedente e su fonti documentali interpretate alla luce degli avanzamenti recenti sul tema oggetto di indagine.

Rosanna Cantavella analizza le *Expressions multiplicatives en textos catalans medievals* (pp. 87-101). La studiosa parte da un passo del *Facet*, traduzione catalana anonima in *noves rimades* datata alla metà del XIV sec. (o forse anche all'ultimo terzo del XIII) del *Facetus* mediolatino, in cui compare l'espressione composta da un 'numerale + *tants*'; adduce quindi esempi di un'altra espressione del genere, *a cent doblàries*, reperita nella *Vita Christi* di Isabel de Villena e presente anche in altri testi, a partire dal Trecento in avanti, nelle varianti 'numerale + *doblàries*' ('moltiplicato per' + il numerale che precede). Cita infine il caso del verso 30 del componimento *Així com cell qui en lo somni es delita* di Ausiàs March, dove Cantavella coincide con Joan Fuster nell'interpretare la lezione *dobles la fany* come *doble és l'afany*, dunque come ulteriore esempio di espressione *multiplicativa*, ipotesi formulata da Fuster nella sua antologia marchiana pubblicata nel 1959.

Antònia Cabré nel suo contributo *La traducció catalana abreujada del "Regiment de sanitat" d'Arnau de Vilanova és un abreujament de la traducció de Berenguer Sarriera?* (pp. 103-115) propone una risposta alla domanda formulata nel titolo, cioè, se la versione catalana abbreviata contenuta nel ms. Barberini Lat 311 della Biblioteca Apostolica Vaticana di Roma (V) sia stata realizzata a partire dall'originale latino arnaldiano oppure dal suo volgarizzamento. L'analisi di elementi lessicali e di alcuni sintagmi utilizzati

nei codici che trasmettono il testo in volgare inclinano l'autrice a pensare che V sia stato tradotto a partire da un antecedente latino, posto che le lezioni del manoscritto si spiegano perfettamente quando lo si raffronta con la versione latina. Anche la datazione della traduzione ebraica (1325-1328 ca.) della redazione abbreviata contenuta in V e il profilo del traduttore (Israel ben Jucef Caslarí) offrono ulteriori elementi a conforto della tesi esposta.

Con "*La Xàvega dels notaris de 1604*": *edició i estudi* (pp. 117-136) Emili Casanova offre il testo critico e l'analisi di questo componimento anonimo di taglio satirico in versi di *codolada*, proveniente dall'area valenziana. L'obiettivo satireggiato è la prassi articolata e complessa della nomina dei notai. L'opera è trasmessa da un unico testimone (ms. G70 della collezione Salazar y Castro della Biblioteca della Real Academia de la Historia) e l'edizione proposta è corredata dall'apparato critico, da un glossario e da un'appendice contenente i dati biografici dei notai e degli aspiranti tali citati nel testo.

All'*Ekphrasis and the Mirrored Image: The Allegory of Despair in "La noche"* by Francesc Moner, *a Catalan Writer of the Late Fifteenth Century* (pp. 137-155) è dedicato l'articolo di Peter Cocozzella, contenente il raffronto tra il testo scritto e il suo corrispettivo pittorico nel componimento oggetto di studio e l'incisione da cui è accompagnato, che riproduce la trama del testo, in cui il narratore in prima persona – l'autore – incontra varie figure allegoriche. Moner tratteggia il proprio profilo secondo la tradizione post-trobadorica del martire d'amore, ispirandosi probabilmente al *Roman de la rose*, in cui acquisiscono speciale rilievo la raffigurazione della Disperazione, lo specchio di Eros e la tematica dello sguardo. L'autore riesce così a tracciare un autoritratto intensamente drammatico e carico di emotività, in cui il motivo dello specchio gioca un ruolo fondamentale.

L'articolo di Germà Colón Domènech, *Entre la llengua i la història: Lluís Revest, valencià exemplar* (pp. 157-165) ripercorre l'esistenza e l'attività culturale dello studioso (1892-1963; nel contributo si rileva un'errata: l'anno di nascita che vi compare è il 1992, evidentemente un refuso) co-fondatore della Societat Castellonenca de Cultura, di cui offre un sintetico profilo biografico. Segue il riferimento all'opera linguistica e storiografica di Revest, all'inventario degli archivi della provincia di Castelló che egli realizzò e alle traduzioni in catalano di autori latini che gli si devono.

Maria Conca e Josep Guia si soffermano su *Edicions i paratextos d'obres de finals del segle XV* (pp. 167-188), per mettere a fuoco il contesto in cui sono stati pubblicati testi religiosi dedicati alla vita di Cristo (come la *Passi*

en cobles, *Lo primer del Cartoixà*, *Lo segon del Cartoixà*, *La terça part del Cartoixà*, *Lo quart del Cartoixà* e *la Vita Christi*), mettendone a confronto gli elementi paratestuali. I due studiosi si concentrano quindi sugli editori e sugli stampatori valenziani dell'epoca, come Jaume de Vila e Miquel Albert.

Marinela Garcia Sempere illustra nel suo contributo alcune *Consideracions al voltant de la transmissió impresa de les obres dels escriptors del segle XV; sobre Miquel Ortigues* (pp. 189-201) e offre lo studio de *Lo plant de la Verge Maria* dell'autore, che apre il *Cançoner devot* (1511), di cui analizza la *varia lectio* e segue la fortuna fino al secolo XIX.

A *L'expressió "mo e issa" en la "Divina Comèdia"* (*Inferno*, XXIII, 4-9) è dedicato l'articolo di Joseph Gulsoy (pp. 203-219); lo studioso interpreta l'espressione citata nel titolo basandosi sul lessico marinaresco ('issare' e 'mollare', come nella locuzione verbale 'fare mo e issa'), nell'intento di restituire un significato soddisfacente al passo in cui essa compare e analizzandone il trattamento nelle edizioni e nelle traduzioni della *Divina Commedia* (Andreu Febrer, Francesco Torraca, Henry Wadsworth Longfellow, James Finn Cotter, D. Cayetano Rosell, Alexandre Masseron).

Albert Hauf offre *La solució a un enigma: L'"Speculum Animae" (SA) i L'"Ars vitae contemplativae" (AV)* (pp. 221-236), cioè la spiegazione dell'apparente incongruenza stilistica tra la serie di dodici immagini che aprono lo SA e il resto delle illustrazioni del codice (ms. Espagnol 544 della Bibliothèque Nationale de France). Per fare ciò, lo studioso si concentra sulla funzione delle immagini esordiali e sulla questione della loro originalità o piuttosto della derivazione da altro modello, arrivando a identificare notevoli coincidenze formali e tematiche fra esse e l'AV (sebbene siano rilevabili anche alcune differenze).

Il contributo di Llúcia Martín Pascual su *El "Llibre del Tresor", compendi de sabers medievals sobre filosofia natural* (pp. 237-255) ribadisce la centralità dell'opera di Brunetto Latini nel panorama medievale, concentrandosi in particolare su alcuni elementi del mondo animale descritti nell'opera e sulle sue ripercussioni sulla produzione letteraria coeva e posteriore, a partire dalla versione catalana del testo realizzata da Guillem de Copons e dai suoi riflessi nella letteratura di questo ambito linguistico-culturale (la *Faula* di Torroella, la *Disputa de l'Ase* di Turmeda, il *Tirant lo Blanch* e la poesia di Ausiàs March).

Tomàs Martínez Romero studia l'*"Encontre d'amor": un poema de Joan Escrivà al "Jardinet d'orats"* (pp. 257-270), componimento del nobile valenziano che ricoprì incarichi importanti durante il regno di Fernando il Cattolico, di cui offre l'edizione (pp. 260-261). I versi evocano un'atmosfera cortese, smentita da un improvviso sviluppo più vicino al *fabliau* lirico («ab

tres salts pugí l'escala [...] Entrí-me'n dins una canbra, [...] Fiu prest lo que fer devia», vv. 23-29), che testimoniano la capacità dell'autore di descrivere, attraverso pochi dettagli precisi, un incontro amoroso caratterizzato da tratti discordanti, in bilico tra cortesia e parodia burlesca.

Montserrat Piera, in «*E deya que açò devia sobiranament esquivar dona d'ordre*»: *Francesc Eiximenis i les monges a "Lo llibre de les dones"* (pp. 271-288) riscatta il quinto trattato (420 pagine) dell'opera del *gironí* dedicato alle religiose, che aveva suscitato scarso interesse sia nei traduttori e adattatori coevi e posteriori sia nella critica. La centralità della sezione nell'organizzazione complessiva dell'opera è sia concettuale e teologica sia determinata dal pubblico al quale il testo era destinato, cioè le stesse religiose cui l'autore si rivolge (con riferimento al destinatario implicito – le monache – e al destinatario concreto – Sanxa Ximenis d'Arenós e Maria de Luna –).

Josep Pujol in *Dues notes sobre la circulació catalana de textos artúrics francesos: el "Cligès" de Chrétien de Troyes (1410) i "La mort Artu" (1319)* (pp. 289-300) ricorda la presenza di una copia del primo dei due testi citati nel titolo nell'inventario dei beni di Martí l'Humà datato 1410 e di un manoscritto del secondo tra gli oggetti donati all'infante Ramon Berenguer dal padre Jaume II, come attesta una lettera datata 6 agosto 1319; ripercorre quindi i dati relativi alla diffusione dei due filoni letterari in area catalana.

Xavier Renedo espone nel suo contributo le *Idees i prejudicis d'Eiximenis sobre la poesia* (pp. 301-322); secondo il *gironí* la lirica, in quanto finzione, era pura menzogna, dalle temibili e perniciose ricadute morali e per questo doveva essere esclusa dal percorso di formazione dell'individuo, come dimostra l'esempio di cattivi regnanti e di tiranni che vi si dedicarono, posto che tale pratica è in grado di pervertire i principi di buon governo e si profila quindi come un errore politico, come Eiximenis sottolinea nel *Primer* e nel *Dotzé del Crestià* e nel *Llibre de les dones*. Tuttavia, l'autore cita talvolta trovatori e poeti catalani: si tratta sempre, però, di versi dal profondo contenuto morale, come nel caso del *Maldit bedit* di Cerverí de Girona, del Capellà di Bolquera, persino dei *Remedia amoris* ovidiani o ancora dell'*exemplum* contenuto nel *Terç del Crestià* il cui protagonista è Folquet de Marselha, allontanatosi dalla poesia trobadorica e convertitosi.

Jaume Riera i Sans, attira nuovamente l'attenzione della critica su *Un nou manuscrit i una versió aragonesa del "Cercapou"* (pp. 323-332), breviario di vita cristiana oggetto di studio dell'articolo pubblicato. Si tratta del codice 1-960-T-1218 dell'Arxiu Nacional de Catalunya (*olim* ms. IX dell'Arxiu del Palau-Requesens), copiato nel primo decennio del XV sec.

(verosimilmente negli anni 1396-1409) in un ambiente vicino alla Corte o all'interno di essa, che non pare alieno alla versione aragonese frammentaria cui il titolo del contributo allude (contenuta in due carte di guardia del ms. 53 della Biblioteca Nacional de Catalunya, datato genericamente al XV sec.) e di cui viene offerta l'edizione (pp. 329-331).

Josep E. Rubio espone *Alguns apunts sobre Salzinger com a traductor de Llull* (pp. 333-339), in cui ricorda che Salzinger (1669-1728) nell'allestire l'edizione latina della *Disputatio quinque hominum sapientium* ha utilizzato sia la versione latina sia quella catalana del testo (come per l'edizione latina dell'*Ars demonstrativa*), offrendo nella quarta parte dell'opera un testo ibrido, in cui inserisce passi catalani ritradotti in latino. Salzinger opera in tre modi diversi: rivede in modo puntuale il testo latino seguendo quello catalano (*Ars demonstrativa*), ricostruisce parzialmente il testo latino attingendo a quello catalano (*Disputatio quinque hominum sapientium*), elabora un nuovo testo latino traducendo integralmente il testo catalano originale (*Liber contemplationis*).

Beatrice Schmid, analizza *La semàntica del verb 'entendre' al "Dotzè llibre del Crestià"* (pp. 341-351), di cui illustra gli usi e la valenza all'interno dell'opera citata (preambolo, indice delle rubriche, capp. 1-212). Si sofferma quindi sull'evoluzione semantica del verbo, sulla sua presenza nel *Dotzè*, sul suo valore volitivo (aspirazione, proposito, intenzione), sulle accezioni connesse con l'azione (attenzione, dedizione, attività) e con la percezione intellettuale e, infine, sulla locuzione *donar/dar a entendre*.

Jill Webster offre col suo contributo *Una mirada al tractament dels marginats i mal adaptats en el Regne de València entre 1350 i 1450* (pp. 353-361), basandosi sull'opera di Francesc Eiximenis che ne riflette una visione completa. Prende quindi in esame alcune categorie rappresentative della condizione di emarginazione e disadattamento nella società medievale, quali i malati di mente, i lebbrosi, i bambini abbandonati, le prostitute, i ruffiani, i vagabondi e vari altri gruppi di soggetti rifiutati o tenuti al margine della società.